

Verband deutschsprachiger Übersetzer/innen literarischer und wissenschaftlicher Werke e.V.  
VdÜ in ver.di

---

VdÜ – Wir übersetzen Literatur – Pressenewsletter Nr. 2023/5 (11.10.2023)

---

Inhalt:

**[Übersetzungszentrum auf der Frankfurter Buchmesse](#)**

**Thema Übersetzung andernorts auf der Frankfurter Buchmesse**

**Weitere Veranstaltungen ... stetig aktualisiert, [hier auf unserer Homepage](#)**

**Dritte translationale berlin vom 9.11. bis 12.11.2023 im Collegium Hungaricum**

**Jahrestagung und Vollversammlung der BücherFrauen in Erfurt vom 10.11. bis 12.11.2023**

**Ankündigung Pressenewsletter Nr. 2024/1**

---

**[Übersetzungszentrum auf der Frankfurter Buchmesse](#)**

Auch 2023 bietet der VdÜ in Kooperation mit der Frankfurter Buchmesse, der Weltlesebühne und weiteren Partnern ein reichhaltiges Programm rund um das Thema Übersetzen an, gefördert durch den Deutschen Übersetzerfonds aus Mitteln der Beauftragten des Bundes für Kultur und Medien. Das Internationale Übersetzungszentrum mit dazugehöriger Bühne finden Sie in **Halle 4.1, F81**.

**Mittwoch, 18.10.2023**

**11.00 - 11.30 Uhr:** [Übersetzen aus der Dose](#). Mit Andreas G. Förster, Heide Franck und André Hansen. Das Projekt „Kollektive Intelligenz“ stellt seine Studienergebnisse vor.

**11.30 - 12.30 Uhr:** [KI und Übersetzung 1 – Cybersetzen und Maschinenliteratur: eine Diskussion](#). Kann KI auch Literatur übersetzen? Expert\*innen diskutieren über Einsatzgebiete.

**13.00 - 14.00 Uhr:** [Verleihung der Übersetzerbarke 2023](#) an die TraLaLit-Gründer\*innen Freyja Melsted, Felix Pütter und Julia Rosche.

**14.30 - 15.30 Uhr:** [Übersetzer\\*innen ins Licht rücken: Best-Practice-Modelle zur Sichtbarmachung von Übersetzenden](#). Mit Lisa Kögeböhn, Karen Nölle, Katharina Schmidt und Judith Weber.

**16.00 - 17.00 Uhr:** [Unvergessliche Romane. Deutsche und italienische Autorinnen neu entdecken](#). Mit Anna Leube und Marco Federici Solari. Diskussion zu Neuübersetzungen ins Italienische und Deutsche.

**Donnerstag, 19.10.2023**

**10.00 - 11.00 Uhr:** [Gläsern Übersetzen – KI und Literatur mit Heike Reissig](#). Das Lesepublikum kann der Übersetzerin bei der Arbeit zusehen, nachhaken und mitmachen.

**11.30 - 12.30 Uhr:** [dekoder-Special: Journalismus übersetzen – zwischen Kultur, Politik und Ästhetik](#). Was tun wir eigentlich, wenn wir Medientexte übersetzen – und das auch noch im Krieg?

**13.00 - 14.00 Uhr:** [Übersetzung als Resonanzraum für Schwarze Stimmen](#). Diskussion mit Übersetzerin Aminata Cissé Schleicher und Hadija Haruna-Oelker (Journalistin und Buchautorin).

**14.30 - 15.30 Uhr:** [Rücksichten, Vorsichten: Vom Umgang mit der Fremde](#). Ein Gespräch mit Sebastian Guggolz, Kristina Maidt-Zinke und Gesine Schröder.

**16.00 - 17.00 Uhr:** [Zwischen Fachwissen und Sprachkunst: Herausforderungen beim Übersetzen von Sachliteratur](#). Mit Andreas Jandl, Christine Ammann, Cornelius Hartz und Anne Emmert.

**17.30 - 18.30 Uhr:** [Who is afraid of Goran Vojnović?](#) Diskussion zu Schimpfwörtern in slowenischen Texten mit Autor Goran Vojnović und Übersetzerin Anita Peti-Stantić.

### Freitag, 20.10.2023

**10.00 - 11.00 Uhr:** [GROOVE IS IN THE ART](#). Die magische – und musikalische – Beziehung zwischen Übersetzen und Schreiben mit Tim Mohr und Autorin Stefanie de Velasco (Veranstaltung auf Englisch).

**11.30 - 12.30 Uhr:** [Übersetzung und Vermittlung chinesischer Literatur in Deutschland](#). Mit Dr. Marc Hermann und Karin Betz.

**13.00 - 14.00 Uhr:** [Macht – Sprache – Politik 1. Arabische Staaten, China, Iran, Lateinamerika](#). Ist Übersetzen politisch? Diskussion mit Larissa Bender, Jutta Himmelreich, Karin Betz und Michael Kegler.

**14.30 - 15.30 Uhr:** [Macht – Sprache – Politik 2. Russland, Ukraine, Belarus](#). Diskussion zur Bedeutung der Übersetzung in Kriegszeiten mit Christiane Körner, Claudia Dathe, Olga Radetzkaja und Thomas Weiler.

**16.00 - 17.00 Uhr:** [KI und Übersetzung 2 – praktische Erfahrungen mit DeepL, ChatGPT, MTPE & Co.](#) Mit Ricarda Essrich, Cornelius Hartz und Manfred Schmitz.

**17.30 - 18.30 Uhr:** [More than one pathway?](#) Diskussion zur Übersetzung zeitgenössischer Literatur aus dem Balkan mit Erica Johnson Debeljak, Elvira Veselinović und Miguel Roán.

### Samstag, 21.10.2023

**10.00 - 11.00 Uhr:** [Übersetzer\\*innenblick: Die ukrainischen 1920er Jahre in Text, Essay, Clip](#). Mit Claudia Dathe, Jutta Lindekugel und Sofiya Onufriv.

**11.30 - 12.30 Uhr:** [Fantasy-Bücher übersetzen: Wie geht das? Und was sind dabei die Schwierigkeiten?](#) Diskussion mit Heide Franck, Andreas Helweg und Karen Nölle.

**13.00 - 14.00 Uhr:** [Literaturübersetzen studieren in Düsseldorf](#). Dozentin Prof. Dr. Vera Gerling, Student Swen Lasse Awe und Studentin Julia Braun bieten Einblicke in Inhalte, Ablauf und Projekte des Masterstudiums.

**14.30 - 15.30 Uhr:** [KI in der audiovisuellen Übersetzung: Chancen und Gefahren bei Untertitelung, Synchron und Voiceover](#). Diskussion mit Bettina Arlt, Dr. Alexander Schwarz, Angela Starkmann und Anne Wanders.

**16.00 - 17.00 Uhr:** [Literatur für alle? Gedanken zu Literatur in Leichter und Einfacher Sprache](#). Diskussion mit Dorothea Traupe, Anne Leichtfuß, Inga Schiffler, Jona Neugebauer und Hauke Hückstädt.

**17.30 - 18.30 Uhr:** [Originale und ihre deutschen Übersetzungen von gestern und heute. Eine dramatische Lesung](#). Mit Henning Bochert, Yvonne Griesel, Andreas Rüttenauer und Naemi Schmidt-Lauber.

### Sonntag, 22.10.2023

**10.00 - 11.00 Uhr:** [Gläsern Übersetzen – Theater mit Henning Bochert](#). Henning Bochert stellt seine Arbeit am Theaterstück *Waterside* von Joshua Alabi vor.

**11.30 - 12.30 Uhr:** [KI und Übersetzung 3 – Über den Umgang mit Sprache in Zeiten von künstlicher Intelligenz](#). Diskussion mit Bettina Sund, Barbara Cassin, Peggy Rolland und Josef van Genabith.

**13.00 - 14.00 Uhr:** [Prix Premiere: Diaty Diallo und ihre Übersetzerinnen im Gespräch über Zwei Sekunden brennende Luft \(deutsch / französisch\)](#). Mit Nouria Behloul und Lena Müller.

**14.30 - 15.30 Uhr:** [Das Unaussprechliche aussprechen](#). Der sudanesischer Autor Abdelaziz Baraka Sakin und sein Übersetzer Günther Orth im Austausch.

### Thema Übersetzung andernorts auf der Frankfurter Buchmesse

Hier eine Übersicht (ohne Anspruch auf Vollständigkeit) weiterer Messetermine zum Thema Übersetzung:

### Mittwoch, 18.10.2023

**16.00 - 17.00 Uhr in Halle 3.1, F122:** [OFF'n'BAR mit Steven Wyss, Übersetzer](#). Akteur\*innen der Literaturbranche sprechen in einer kurzen Rede aus, was sie an- und umtreibt.

### Donnerstag, 19.10.2023

**13.00 - 14.30 Uhr in Halle 3.1, F122:** [We care about literary translation. Hosted by RECIT, Translation House Looren and Pro Helvetia](#). Ein Gespräch mit Marina Skalova, Yana Genova, Steven Wyss und Reina Gehrig.

**16.00 Uhr in Halle 4.1, H99:** Übersetzungssektorat – Konstruktive Zusammenarbeit statt Konflikt. Podiumsdiskussion mit Johanna Schwing, Tobias Scheffel und Katharina Herzberger.

**18.30 - 19.30 Uhr, Evangelische Akademie:** [Toni Morrison – Retrospektive im Rahmen von open books](#). Linda Elsner liest, und Matthias Hügler spricht mit Übersetzerin Tanja Handels und Lektorin Sarah Houtermans.

### **Freitag, 20.10.2023**

**11.00 - 11.45 Uhr, Stand Forum Level 1/A1:** [Gemeinsames Übersetzen oder sogar als Paar](#). Ein Gespräch mit Alida Bremer und Carlos Pascual (Veranstaltung auf Englisch).

**12.00 - 12.45 Uhr, Stand Forum Level 1/A1:** [Übersetzen aus dem Slowenischen ins Deutsche: Ein Fest der Übersetzer](#). Eine Präsentation der wichtigsten Übersetzer\*innen aus dem Slowenischen ins Deutsche.

**13.00 - 13.45 Uhr, Stand Forum Level 1/A1:** [KI: Maschinenübersetzung und der Mensch](#). Eine Diskussion zur Verwendbarkeit von Maschinenübersetzungen im Verlagswesen (Veranstaltung auf Englisch).

**15.00 - 16.00 Uhr in Halle 4.1, D76:** [Übersetzerinnen als Literaturprofis](#). Diskussion mit den zwei angehenden Übersetzerinnen Ariela Herček und Kateřina Honsová (Veranstaltung auf Englisch).

### **Samstag, 21.10.2023**

**11.00 - 12.00 Uhr, Frankfurt Pavilion:** [Adania Shibli und ihr Übersetzer Günther Orth](#). Ein Gespräch (Veranstaltung auf Englisch und Deutsch).

**12.00 - 12.45 Uhr, Ehrengast Pavillon Slowenien (Forum, Ebene 1):** [Der Kultdichter Tomaž Šalamun](#). Übersetzer Matthias Göritz und Übersetzerin Liza Linde im Gespräch mit Lektorin Janika Rüter über den Gedichtband *Steine aus dem Himmel* von Tomaž Šalamun.

**12.00 - 12.50 Uhr in Halle 5.1 / 6.1:** [Dialoge zum Thema Übersetzung](#). Autor Kirmen Uribe und sein Übersetzer Stefan Kutzenberger sprechen über die Übersetzung als Teil der Literatur.

**Weitere Veranstaltungen** ... stetig aktualisiert, [hier auf unserer Homepage](#)

### **Dritte translationale berlin vom 9. bis 12.11.2023 im Collegium Hungaricum**

Auf dem bislang einzigen Festival für Literaturübersetzung, dieses Jahr gefördert von der Kulturstiftung des Bundes, feiern Fachbesucher\*innen und Interessierte gemeinsam die Kunst des Übersetzens und ihre brückenbauende Kraft. Der Schwerpunkt liegt 2023 auf den Sprachen des subsaharischen Afrika, es wird um Themen wie postkoloniales Erzählen, Ecopoetry und aktuelle politische Debatten der Region gehen. Dazu laden die Weltlesebühne e.V. und das TOLEDO-Programm siebzig Künstler\*innen aus Literatur, Musik, Performance und bildender Kunst ein. Programm und alles Weitere in Kürze auf der [Festivalseite](#).

### **Jahrestagung und Vollversammlung der BücherFrauen in Erfurt vom 10.11. bis 12.11.2023**

In diesem Jahr lautet das Thema der BücherFrauen-Jahrestagung „Die im Dunkeln sieht man nicht – Übersetzerinnen ins Licht rücken“. Passend dazu wird es vom 10.11. bis 11.11.2023 ein umfassendes Programm aus Vorträgen, Diskussionsrunden und Workshops geben. Am Sonntagvormittag findet dann die Vollversammlung der BücherFrauen statt. Für genauere Infos zum Programm und zur Anmeldung (noch bis zum 1. November möglich) bitte [hier entlang](#).

**Ankündigung Pressenewsletter Nr. 2024/1:** Lesen Sie im nächsten Pressenewsletter unter anderem über: die Mitgliederversammlung des VdÜ in Düsseldorf